

COMUNICADO

Gobierno de Gibraltar

Los informes de los medios españoles están sacados de contexto

Gibraltar, 21 de noviembre de 2013

El Gobierno de Gibraltar ha tomado nota del malentendido, por parte de ciertos sectores de los medios españoles en la tarde y durante la noche de ayer, con respecto a las declaraciones efectuadas por el Ministro Principal, Fabián Picardo, en el programa *'Today'* de la Radio 4 de la BBC durante la mañana del miércoles y las cuales han sido sacadas de contexto, alterando notablemente su significado e intención.

La agencia de noticias española Europa Press informó de lo siguiente:

“Picardo ha alertado del riesgo de que patrulleras de la Guardia Civil sigan ‘entrando en las aguas territoriales británicas de Gibraltar sin avisar, y que vengan a contraluz, no siendo visibles para quienes están realizando operaciones de repostaje o aprovisionamiento a barcos británicos o estadounidenses’.

‘Podrían encontrarse con que les disparan porque no se les identifica como un barco de un país amigo aun cuando la embarcación (a la que la Guardia Civil se dirigiese) estuviese haciendo algo contrario al derecho internacional. Podrían confundirles (a la Guardia Civil) con terroristas’, ha dicho en declaraciones a la BBC”.

En realidad, en respuesta a la pregunta “En su opinión, ¿estamos cerca de que se lleguen a producir disparos?” Picardo respondió lo siguiente:

“Pues sinceramente espero que no estemos cerca de que ocurra algo así, en absoluto, y que nunca lo lleguemos a estar. Creo que usted está haciendo referencia a un comentario efectuado por el Parlamentario Jim Dobbin, Presidente del Grupo Parlamentario multipartidista para Gibraltar (All-Party British Gibraltar Group); en concreto que si las embarcaciones de la Guardia Civil entrasen sin previo aviso en Aguas Territoriales Británicas de Gibraltar con el sol a la espalda, por así decirlo, en condiciones en las que no fueran visibles para el personal que se encontrase realizando operaciones de repostaje o abastecimiento de embarcaciones [militares] británicas o americanas en Aguas Territoriales Británicas de Gibraltar, podrían llegar a producirse disparos por no haberse identificado como embarcaciones de una nación amiga, puesto que esa embarcación [de la Guardia Civil] podría estar infringiendo las leyes internacionales y podrían llegar a ser confundidos con terroristas. Esta es la cuestión y es un asunto de seguridad que España también debe tener en cuenta.”

El archivo de audio con las declaraciones se encuentra disponible para el público en la página web de la BBC [<http://www.bbc.co.uk/news/uk-25013858>].

COMUNICADO

Nota a redactores:

Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el original en inglés que sigue.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con
Oficina de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, miguel@infogibraltar.com, Tel 609 004 166

Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, sandra@infogibraltar.com, Tel 661 547 573



**HM GOVERNMENT OF GIBRALTAR
PRESS OFFICE
No.6 Convent Place
Gibraltar
Tel:20070071; Fax: 20043057**

PRESS RELEASE

No: 837/2013

Date: 21st November 2013

SPANISH MEDIA REPORTS ARE OUT OF CONTEXT

Her Majesty's Government of Gibraltar notes the misunderstanding by certain sections of the Spanish media late yesterday and overnight of the statements by the Chief Minister, the Hon Fabian Picardo, MP, on the BBC Radio 4 flagship 'Today' programme on Wednesday morning which have been reported out of context, significantly altering their meaning and intention.

The Spanish press agency, Europa Press, reported that:

'Picardo has warned of the risk that Guardia Civil patrols continue "their incursions into BGTW without advance warning and, when coming in from the sun, remaining unidentifiable for those carrying out provisioning of British or American vessels."

"They could find themselves being shot at as they cannot be identified as a vessels belonging to a friendly power even though the ship (being intercepted by the Guardia Civil) was contravening international law. They could mistake them (the Guardia Civil) for terrorists," he said in declarations to the BBC.

In fact. In reply to the journalist's question "How close are we, do you think, to shots being fired?" Mr Picardo replied as follows:

"Well I certainly hope that we are not close to that, at all, and never will be. I think the point you are alluding to is a point made by Jim Dobbin, MP, who is the chairman of the All Party British Gibraltar Group, who made that reference as a result of Spanish Guardia Civil vessels coming into BGTW, without warning, coming in from the sun so to speak, where they are not visible to those who are carrying out refuelling or replenishment operations to British or American vessels in BGTW and who might them find themselves shot at because they are not identified as the vessel of a friendly nation even though that vessel may be doing something which is contrary to international law and they may be mistaken for terrorists. That is the issue and it's a security issue that Spain needs to be aware of also."

Members of the public can access the audio of the statement on the BBC website.